

INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES

An Official Journal of the

International Association for
Intercultural Communication Studies
Department of Communication Studies
University of Rhode Island
10 Lippitt Road, 310 Davis Hall
Kingston, RI 02881, USA

Intercultural Communication Studies (ICS) began in 1991 with the goal of publishing research related to the study of intercultural communication in the many areas involved in the field. The interdisciplinary nature of the journal can be seen in some of the fields scheduled for publication:

Art, communication, history, Japanese language and culture, Korean studies, Chinese culture, language and culture education, language and linguistics in Europe, law, linguistics, literature, nonverbal communication, philosophy, religion, sociology, speech communication, South African studies.

In *ICS*, theoretical academic articles and articles dealing with educational and other applications constitute the majority of content. Progress reports on current research, discussion papers on specific problems in the field, and book reviews are also included. Those articles that look across disciplinary boundaries are encouraged.

Authors should follow the APA style book carefully. Each article should have an abstract and should be followed by a short paragraph explaining how the content relates to intercultural communication studies as a whole. Authors or their institutions must be subscribers during the year of publication.

Mailing Address for *ICS*: General Editor, *ICS*
Room 307, Meng Tak
Macao Polytechnic Institute
Rua de Luis Gonzaga Gomes
Macao S.A.R., China

Email: eltrcics@ipm.edu.mo

© 2012 International Association for
Intercultural Communication Studies
Department of Communication Studies
University of Rhode Island
10 Lippitt Road, 310 Davis Hall
Kingston, RI 02881, USA

Intercultural Communication Studies is regularly listed in the International Current Awareness Services. Selected material is indexed in the International Bibliography of the Social Sciences.

Editorial Note

In a paper entitled “Chinese Cultural Transformation in the Context of Globalization”, published work of Dr. Anthony PECOTICH and Dr. Song YANG was used without proper acknowledgement. The editors of ICS apologise unreservedly for this infringement of copyright. The paper, therefore, has been withdrawn from the ICS website.

INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES

Editor

Joanna Radwańska-Williams
Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Assistant Editor

Linda Lam
Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Volume XXI: 2

2012

**International Association for
Intercultural Communication Studies**

ISSN 1057 7769

**INTERCULTURAL COMMUNICATION STUDIES is an official journal of the
International Association for Intercultural Communication Studies**

Editor:

Joanna Radwańska-Williams, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Editorial Board:

An Ran, South China University of Technology, China
Erich Berendt, Seisen University, Japan
Guo-Ming Chen, University of Rhode Island, USA
Margaret U. D'Silva, University of Louisville, USA
L. Brooks Hill, Trinity University, USA
Masako Hiraga, Rikkyo University, Japan
Bates L. Hoffer, Trinity University, USA
Nobuyuki Honna, Aoyama Gakuin University, Japan
Hu Wenzhong, Beijing Foreign Languages Institute, China
Jia Yuxin, Harbin Institute of Technology, China
Lixian Jin, De Montfort University, UK
Song Li, Harbin Institute of Technology, China
Zi-yu Lin, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Mao Sihui, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Yoshitaka Miike, University of Hawai'i at Hilo, USA
Robert N. St. Clair, University of Louisville, USA
Roland Sussex, University of Queensland, Australia
Yuko Takeshita, Toyo Eiwa University, Japan
Robert Vaagan, Oslo University College, Norway
Ana C. T. Williams, Northwestern University, USA
Judy Yoneoka, Kumamoto Gakuen University, Japan

Assistant Editor:

Linda Lam, Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

IAICS Board of Directors:

Sarah Corona Berkin	Universidad de Guadalajara, Mexico
Guo-Ming Chen	University of Rhode Island, USA
Ling Chen	Hong Kong Baptist University, Hong Kong S.A.R., China
Margaret U. D'Silva	University of Louisville, USA
L. Brooks Hill	Trinity University, USA
Nobuyuki Honna	Aoyama Gakuin University, Japan
Jia Yuxin	Harbin Institute of Technology, China

Officers of IAICS:

President:	Song Li, Harbin Institute of Technology	2011-2013
President – Elect:	Robert N. St. Clair, University of Louisville, USA	2013-2015
Past Presidents:	L. Brooks Hill, Trinity University	2009-2011
	Nobuyuki Honna, Aoyama Gakuin University	2007-2009
	Bates L. Hoffer, Trinity University	2005-2007

	Jia Yuxin, Harbin Institute of Technology	2003-2005
	D. Ray Heisey, Kent State University	2001-2003
	Masanori Higa, Ryukoku University	1999-2001
	L. Brooks Hill, Trinity University	1995-1999
Executive Director:	Guo-Ming Chen, University of Rhode Island	
Treasurer & Newsletter Editor:	Priscilla Young, University of Rhode Island	

Advisory Board:

Lin-Wen Wang	Yuan Ze University, Taiwan	2011-2013
An Ran	South China University of Technology, China	2009-2011
Song Li	Harbin Institute of Technology, China	2009-2011
Maria Lebedko	Far Eastern National University, Russia	2008-2010
Liu Changyuan	Harbin Institute of Technology, China	2009-2011
Yuko Takeshita	Toyo Eiwa University, Japan	2008-2010
Svetlana Ter-Minasova	Moscow State University, Russia	2008-2010
Robert W. Vaagan	Oslo University College, Norway	2008-2010
Judy Yoneoka	Kumamoto Gakuen University, Japan	2008-2010
Sun Youzhong	Beijing Foreign Studies University, China	2008-2010

Manuscript Reviewers for ICS XXI(2), 2012:

Tatiana Belyaeva	Moscow State University, Russia
Erich Berendt	Seisen University, Japan
Kimberly Chandler Xavier	University of Louisiana, USA
Guo-Ming Chen	University of Rhode Island, USA
Joyce Chen	University of Northern Iowa, USA
Chiang Shiao-Yun	State University of New York at Oneonta, USA
James F. D'Angelo	Chukyo University, Japan
Margaret U. D'Silva	University of Louisville, USA
Xiaodong Dai	Shanghai Normal University, China
Yiheng Deng	Southwestern University of Finance and Economics, China
Lynda Dee Dixon	Bowling Green State University, USA
Carley Dodd	Abilene Christian University, USA
Ray T. Donahue	Nagoya Gakuin University, Japan
Hairong Feng	University of Minnesota at Duluth, USA
Rosalie Finlayson	University of South Africa, South Africa
Meirong Fu	Beijing Foreign Studies University, China
Yumiko Furumura	Kyushu University, Japan
Dominique Gendrin	Xavier University, USA
Judit Hidasi	Budapest Business School, Hungary
L. Brooks Hill	Trinity University, USA
Masako Hiraga	Rikkyo University, Japan
Nobuyuki Honna	Aoyama Gakuin University, Japan
Feng-Yung Hu	Yuan Ze University, Taiwan
Xuerui Jia	Harbin Institute of Technology, China
Lixian Jin	De Montfort University, UK
Takashi Kosaka	Rikkyo University, Japan
Roy Krøvel	Oslo University College, Norway

Maria Lebedko	Far Eastern National University, Russia
Carolyn K. Lee	Embry-Riddle University, USA
Greg Leichty	University of Louisville, USA
Song Li	Harbin Institute of Technology, China
Li Xing	South China University of Technology, China
Zi-yu Lin	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Chen Liu	Beijing Foreign Studies University, China
Mao Sihui	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Yoshitaka Miike	University of Hawai'i at Hilo, USA
Bhaskaran Nayar	Lincoln University, UK
Francine Pang	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Rebeca Pérez Daniel	Universidad Autónoma de Chiapas, México
Zoya G. Proshina	Lomonosov Moscow State University, Russia
Qin Xiaoping	Huazhong University of Science and Technology, China
Robert N. St. Clair	University of Louisville, USA
Su Hongyuan	South China University of Technology, China
Sun Yifeng	Lingnan University, Hong Kong S.A.R., China
Sun Youzhong	Beijing Foreign Studies University, China
Yuko Takeshita	University of Shizuoka, Japan
Robert Vaagan	Oslo University College, Norway
Bruce Wickelgren	Suffolk University, USA
Joanna Radwańska-Williams	Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China
Ana C. T. Williams	Northwestern University, USA
Kenneth C. C. Yang	University of Texas at El Paso, USA
Jing Yin	University of Hawai'i at Hilo, USA
Judy Yoneoka	Kumamoto Gakuen University, Japan
Masaki Yoshitake	Fukuoka University of Education, Japan
Zhao Hong	South China University of Technology, China
Zhu Xiaoshu	University of International Business and Economics, China

This issue is printed and mailed from Macao Polytechnic Institute, Macao S.A.R., China

Intercultural Communication Studies

Volume XXI: 2	Table of Contents	2012
Preface		ix
Non-Verbal Communication		
Does What I Wear Help Me Communicate Better? : An Investigation of Communicative Adaptability and Clothing Behavior of International Japanese Students in the US <i>Yumiko TSURUKI, Sakile CAMARA & Kathryn SORRELLS</i>		1
Intercultural Misunderstanding in South Africa: An Analysis of Nonverbal Communication Behaviour in Context <i>Cynthia Danisile NTULI</i>		20
Translation Studies		
The Shifting Identity of Translation Studies in China <i>Yifeng SUN</i>		32
Improvising Chinese Classical Poems to Contemporary English Readers <i>Hong Ai BAI</i>		53
Ideological and Aesthetic Constraints on Audio-visual Translation: <i>Mr. & Mrs. Smith</i> in Chinese <i>Jian LI</i>		77
Writing		
Exploring the Impacts of Cultural Globalization on Cultural Awareness/Values and English Writing in Chinese Context <i>Yingqin LIU</i>		94
A Contrastive Analysis of Repetition Strategies Employed in Chinese EFL Writing and Chinese-English Translation <i>LIU Lida & ZHANG Yanhong</i>		111

New Media

- Chinese Use of Mobile Texting for Social Interactions: Cultural Implications in the
Use of Communication Technology
Yun XIA 131
- The Impact of Social Media on Intercultural Adaptation
Rebecca SAWYER & Guo-Ming CHEN 151

Intercultural Communication

- Internationalization of Education & Culture Adjustment
The Case of Chinese Students in Japan
Cecilia IKEGUCHI 170
- A Comparative Study of Perceived Politeness in Chinese and
Japanese Verbal Communication
Lin TAO 185
- Sisterhood across Cultures — With Reference to Chen Ran's and Amy Tan's Fiction
HE Jing 201